

# Nona Olimpíada Internacional de Linguística

Pitsburgo (Estados Unidos da América), 24–31 de julho de 2011

## Problemas da prova individual

**Problema 1 (20 pontos).** A seguir estão algumas formas verbais da língua menomini assim como as suas traduções para o português:

<b>kewāpeqtaq</b>	nós <sub>1+2</sub> começamos
<b>kawāham</b>	ele derruba isso com um instrumento
<b>nepītohnæm</b>	eu ando cá
<b>kēskenam</b>	ele rompe através disso com a mão
<b>pahkāsam</b>	ele separa isso cortando
<b>kekātohnæq</b>	nós <sub>1+2</sub> saímos
<b>pītenam</b>	ele dá, passa isso para cá
<b>kewāpānæhkæq</b>	nós <sub>1+2</sub> começamos a cavar
<b>tawāsam</b>	ele corta um buraco nisso
<b>nekātahan</b>	eu extraio isso com um instrumento
<b>pāhkaham</b>	ele abre isso com um instrumento (levantando seu invólucro ou abrindo uma porta)
<b>kekēskahtæq</b>	nós <sub>1+2</sub> mordemos através disso
<b>wackōhnæw</b>	ele dá a volta através de um desvio
<b>newāckesan</b>	eu corto ao redor de isso
<b>ketānam</b>	ele retira isso com a mão
<b>ketāwahtæq</b>	nós <sub>1+2</sub> fazemos um buraco nisso mordendo
<b>wāpohnæw</b>	ele começa a andar
<b>nekāweqtam</b>	eu me deito
<b>pāhkeqtaw</b>	ele abre-se
<b>kepītahtæq</b>	nós <sub>1+2</sub> vemos comendo isso; nós <sub>1+2</sub> trazemos isso na boca
<b>nekāwāhpem</b>	eu rolo de rir

(a) Traduza para o português: **kekēskahtæq**, **nepāhkenan**, **wāpāhpew**. Se em alguns casos você acredita que mais de uma tradução é possível, dê todas elas.

(b) Traduza para o menomini:

- eu começo a comer isso
- nós<sub>1+2</sub> pomos isso deitado com a mão
- ele cava um buraco
- ele sai

△ Os índios menominis vivem em Wisconsin, EUA. Eles são 5 000–10 000 pessoas, mas o idioma de mesmo nome da família algonquiana é falada por somente algumas dezenas dos idosos, embora recentemente tenha-se feito esforços para expandir seu ensino e uso.

“nós<sub>1+2</sub>” = ‘nós e vocês’.  $\text{æ} \approx e$  em *leque*,  $\text{c} = tch$  in *tchau*,  $\text{q}$  é uma consoante (a chamada oclusiva glotal). A marca “ $\bar{\quad}$ ” denota quantidade vocálica. —Ivan Derzhanski

**Problema 2 (20 pontos).** A seguir estão algumas palavras do feroês escritas na ortografia usual e em transcrição fonética, assim como as suas traduções para o português:

<i>bøga</i>	?	pássaro fêmea
<i>deyði</i>	[dɛiji]	(eu) mato
<i>eyður</i>	[eijur]	riqueza
<i>glaða</i>	[glɛava]	redemoinho de vento
<i>gleða</i>	[glɛ:a]	(eles) alegam
<i>gløður</i>	[glø:vur]	brasa
<i>hugi</i>	[hu:wi]	mente
<i>knoðar</i>	?	(ele) amassa
<i>koyla</i>	[kɔila]	fissura
<i>kvøða</i>	?	(eles) cantam
<i>lega</i>	[lɛ:va]	cama
<i>logi</i>	[lɔ:ji]	flama
<i>løgur</i>	?	líquido
<i>móða</i>	[mɔuwa]	espuma em panela com carne ou peixe
<i>mugu</i>	[mu:wu]	(eles) devem, precisam
<i>plága</i>	?	incômodo, tormento
<i>ráði</i>	[rɔ:aji]	(eu) aconselho
<i>rúma</i>	[rɯuma]	(eles) contêm
<i>røða</i>	[rø:a]	(eles) falam
<i>skaði</i>	?	dano, perda
<i>skógur</i>	[skɔuwur]	floresta
<i>spreiða</i>	[spraija]	(eles) espalham
<i>søga</i>	[sø:va]	história
<i>tegi</i>	[te:ji]	cale-se!
<i>toygur</i>	?	gole
<i>tregar</i>	[tre:ar]	(ele) machuca
<i>trúgi</i>	?	que (ele) ameace
<i>vágur</i>	[vɔavur]	golfo
<i>vegur</i>	[ve:vur]	(ele) levanta
<i>viður</i>	[vi:jur]	madeira
<i>viga</i>	[vi:ja]	(eles) pesam
<i>øga</i>	[ø:a]	(eles) assustam

- (a) Preencha as lacunas.  
 (b) Descreva as regras que você usou.

⚠ O feroês pertence ao subgrupo setentrional das línguas germânicas. É falado por cerca de 48 000 pessoas nas Ilhas Feroé e em outros lugares.

Na transcrição [j] = *i* em *sai*, [w] = *u* em *qual*; [ɛ], [ɔ], [ø], [ɯ] são vogais. A marca “:” denota quantidade vocálica.  
 —Alexander Piperski

**Problema 3 (20 pontos).** São dados a seguir alguns sintagmas na língua vai assim como as suas traduções para o português:

kàíě á lèndéě	a embarcação do homem
kòánjà-lèṅě fã	o pai do filhote de águia
gbòmùě á nyìmìě	a serpente do peixe
kàíě kàfã	o ombro do homem
nyìmì jǎṅě á gbòmù-lèndèě	o barco da serpente longa
mùsú jǎṅě lòò-kài	o irmão da mulher alta
nyìmì kúndúě já	o olho da serpente curta
kòánjà lòòě kènjì	a garra da águia pequena
kándò jǎṅě	o céu alto

(a) Traduza para o português:

mùsúě á gbòmùě; lèṅ kúndúě á nyìmìě; gbòmù-lèndè kúndúě.

(b) Há um erro no sintagma do vai **kándò-lèndé lòòě**. Corrija-o e traduza o sintagma para o português.

(c) Traduza para o vai:

a serpente da águia; o olho da criança pequena;  
a irmã do homem alto; o pequeno filhote de cobra.

△ O vai pertence ao grupo central da família linguística mande. É falado por cerca de 105 000 pessoas na Libéria e na Serra Leoa.

**ny** e **ṅ** são consoantes; **ɛ** e **ɔ** são vogais. As marcas “˘”, “˙” e “ˇ” denotam tons.

—Olga Kuznetsova

**Problema 4 (20 pontos).** São dadas palavras em nahuatl assim como as suas traduções para o português em ordem arbitrária:

*acalhuah, achilli, atl, callah, calhuah, chilatl, chilli, colli, coltzintli, conehuah, conehuahcapi, conetl, oquichconetl, oquichhuah, oquichtotoltzintli, tehuah, tetlah, totoltetl*

água, criança, dono de casa, pimenta d'água, peru macho reverenciado, mãe, vila/assentamento, água de chili, avô/ancestral, pedregal, garoto, dono de pedras (= residente de um espaço com pedras), pimenta chili, ovo de peru, dono de canoa(s), mãezinha, esposa, avô/ancestral reverenciado

(a) Determine as correspondências corretas.

(b) Traduza para o nahuatl: casa, pedra, dono de água, homem/marido reverenciado.

(c) Traduza para o português: *cacahuatl, cacahuatetl, cacahuaatl, cacahuahuah*.

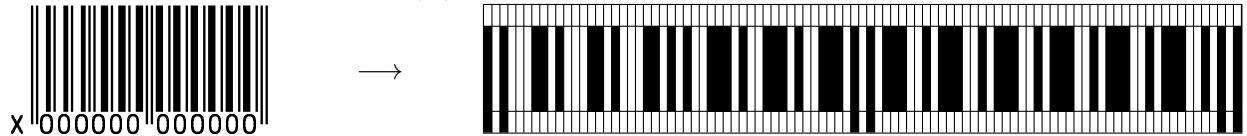
△ O nahuatl clássico foi o idioma do Império Asteca no México.

**c** = **qu** como no português, **ch** = **tch** in *tchau*, **hu** = **u** em *qual*, **tl** e **tz** são consoantes.

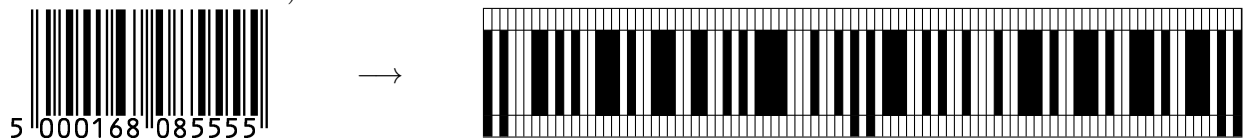
A pimenta d'água (*Polygonum hydropiper*) é uma planta selvagem. Água de chili é uma bebida asteca que contém pimenta chili.

—Liudmila Fedorova

**Problema 5 (20 pontos).** A linguagem EAN-13 (ou GTIN-13) de código de barras é usado em quase todos os países do mundo, embora ninguém fale essa linguagem. Ele tem 10 dialetos ou subcódigos principais, porém nesse problema não nos preocuparemos com o subcódigo zero, que é efetivamente o mesmo que a antiga linguagem UPC(A).



Este não é um código de barras: ele pertence a um subcódigo possível de EAN-13 que não é utilizado. (À direita, a parte do código que é lida por máquinas foi ampliada e transferida para um reticulado para facilitar a sua leitura.)



Este é um código de barras: ele pertence ao subcódigo 5. Esse código de barras é de um pacote de biscoitos do Reino Unido, e o número começa com o código do país ou número de sistema do Reino Unido, que é 50. Geralmente, a primeira parte do código (5-000168) identifica o produtor, e a próxima parte (08555) é escolhida pelo produtor e identifica o produto. O último dígito é sempre um dígito verificador.

A seguir, alguns outros números de sistema:

20–29	funções da loja	539	Irlanda	84	Espanha
30–37	França	64	Finlândia	978	ISBN (livros)
40–44	Alemanha	73	Suécia	??	Noruega

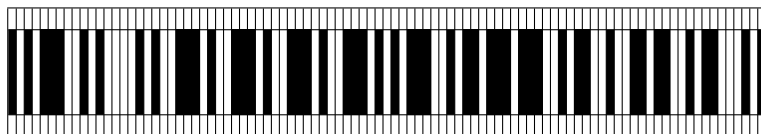
(a) A seguir, alguns fatos sobre os códigos de barras A–I, em ordem aleatória. Dê a letra do código de barras em cada caso, e responda as outras perguntas:

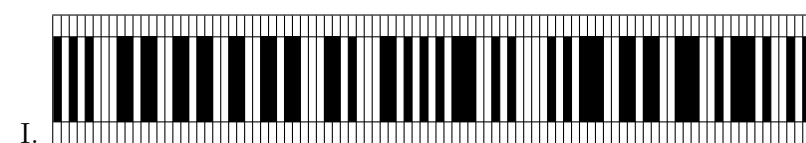
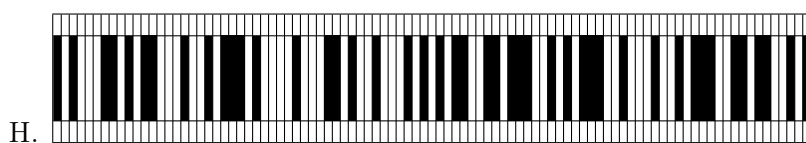
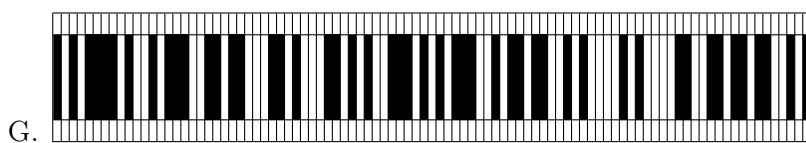
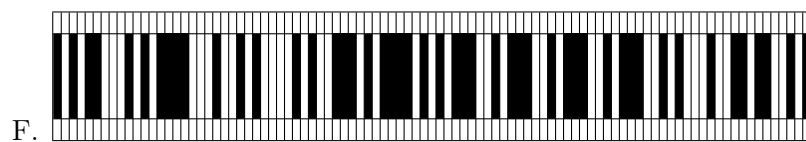
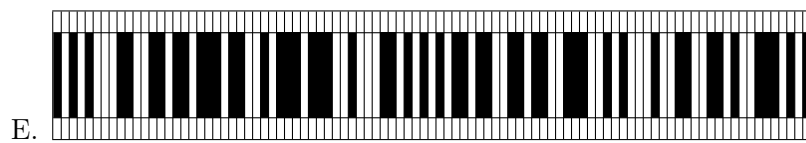
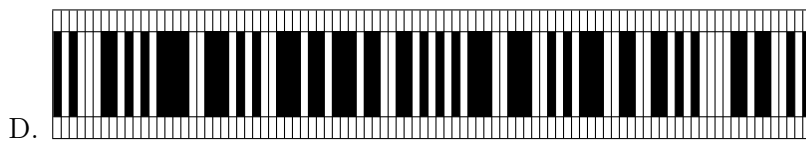
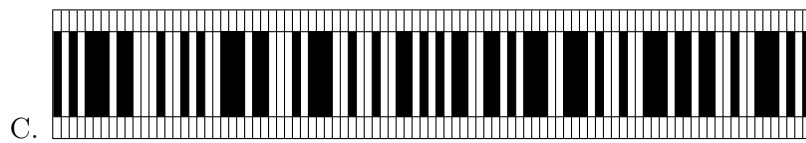
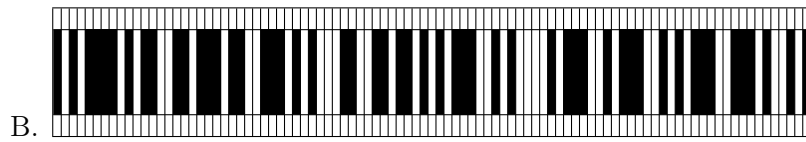
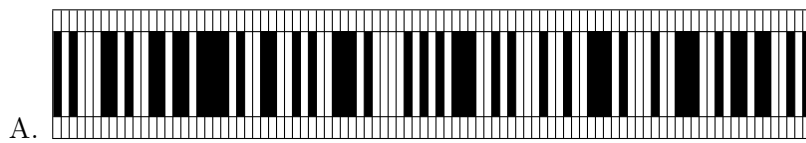
1. papel higiênico (Espanha) é o código de barras E;
2. salmão defumado (Irlanda), código do produto = 02661, dígito verificador = ?;
3. *O Símbolo Perdido* (livro com ISBN);
4. filé de porco (embrulhado na loja), preço = 4 euros e 16 centavos;
5. cabeça de esfregão (donde?), código completo = 4-023103-075702;
6. margarina que reduz colesterol (Finlândia);
7. contrafilé (embrulhado na loja), preço = ?;
8. *Korsordboken* (revista de quebra-cabeças, Suécia), código completo = ?;
9. *Mots Codés* (revista de quebra-cabeças, França).

(b) Desenhe o código de barras (imaginário) 1-453927-348790 no reticulado que está em uma das suas folhas. Parte dele foi preenchido para ajudar você.

(c) O código de barra a seguir é de *Dagbladet*, um jornal da Noruega. Escreva o código completo. Qual é o número de sistema ou código de país da Noruega?

—Hugh Dobbs





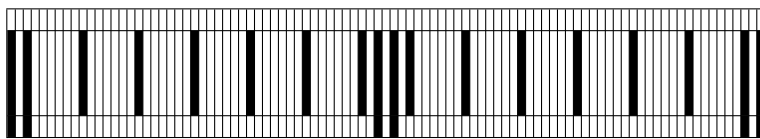
Nome:

Número de assento:

Problema 5

Folha \_\_\_\_\_

(b)



Se você precisa de outra cópia desta folha, peça ao vigilante.